

## Lección 4 Contexto y traducción. Significado y sentido. Equivalencia y adecuación.

### 1. Contexto y traducción

Es de suma importancia **la noción del contexto en la traductología** dado que la traducción o la interpretación se hacen dentro de un entorno tanto lingüístico como extralingüístico que no pueden pasar desapercibidos por el traductor o el intérprete. Aún no existe un enfoque común sobre lo que se entiende por el contexto.

El antropólogo B. Malinowski, ya en 1923, menciona la importancia del contexto para entender el significado de los textos. Para este lingüista y antropólogo el contexto se entiende como el entorno sociocultural. En cualquier caso, existe una unión indisoluble entre lengua y cultura.

**La noción del contexto suele tratarse de dos maneras en los estudios lingüísticos:**

- como entorno lingüístico de un elemento,
- o, de una manera más general, como el entorno extralingüístico en que se usa la lengua.

O. Cherednychenko llega a la conclusión de que el contexto *como categoría traductológica debe entenderse como un sistema íntegro que incluye el contenido y el estilo, y que ejerce su influencia en cada una de las partes del texto, determinando su función textual real o potencial.*

**Precisamente el contexto permite al traductor determinar la función dominante del texto y a partir de ahí tomar una decisión traductora.**

*El contexto de la traducción* abarca las traducciones hechas en diferentes épocas cronológicas, así como traducciones hechas en lenguas afines. Cierta contradicción existe entre el contexto en que se crea la obra y en el que se traduce la misma. Y esa es la razón por la que al cambiar el contexto de la traducción aparecen nuevas variantes de la traducción y se cambia el panorama sociocultural.

**El contexto lingüístico influye en la elección y la búsqueda de correspondencias en la otra lengua y esto se manifiesta mediante lo siguiente:**

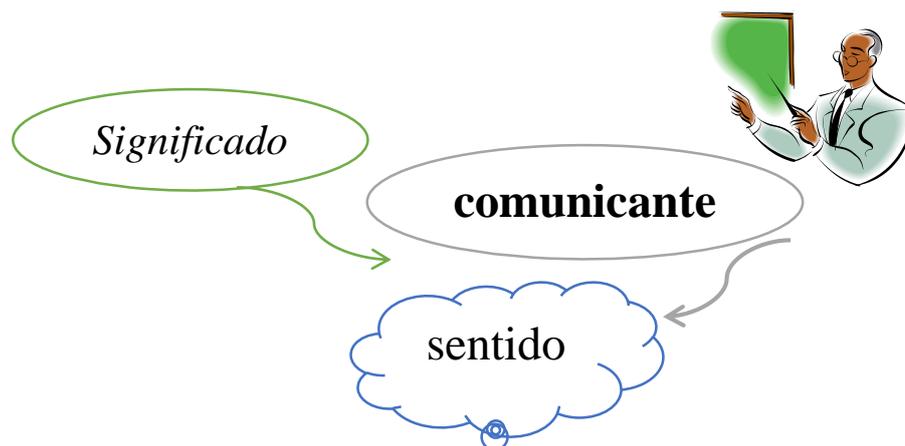
1. El contexto permite definir el papel del elemento en la estructura del texto.
2. A la hora de buscar correspondencias léxicas el contexto suele concretizar el significado de una palabra polisémica,
3. El contexto ayuda a determinar si la palabra se usa en su sentido directo o figurado.
4. Es sabido que las palabras en el habla suelen tener relaciones sintagmáticas, se enlazan entre sí y aún si tienen significado próximo a lo que se busca, no siempre se puede emplear el vocablo porque existen también tales barreras como la compatibilidad lingüística: parece que se podría usar una palabra según su significado, pero ésta no se combina con otras palabras del contexto.
5. El contexto lingüístico, entendido como la modalidad de un texto también repercute en la elección de las palabras sinónimas, cuando hace falta buscar equivalencias connotativas, o sea palabras que tengan igual o semejante colorido.

## 2. La correlación entre significado y sentido

En todo caso la traducción debe reproducir el sentido que le atribuye el autor y es cierto que la misma oración puede entenderse de distinta manera dependiendo de la situación comunicativa. Si la traducción no facilita esa finalidad, será inútil continuar el trabajo. La traducción verdadera se realiza a nivel de los grandes signos, de los macrocontextos del mensaje íntegro, no de simples series de lexemas o de fragmentos aislados del discurso.

A la hora de traducir es indispensable distinguir entre **el significado lingüístico** de las unidades y **el sentido** entendido como la actualización del significado en cierta situación comunicativa.

**El significado de cualquier unidad lingüística tiene naturaleza enciclopédica**, puesto que los significados no sólo fueron elaborados y acordados por la sociedad, sino porque se aprenden también en el transcurso de la actividad colectiva. **Cada comunicante concibe e interpreta el significado lingüístico** en función de sus motivos y objetivos, de sus conocimientos extralingüísticos, valores y preferencias, y es precisamente aquí **donde se abandona la esfera del significado** (la lingüística) y **se entra en la esfera del sentido** (comunicación).



Cualquier lengua posee distintos medios para expresar el mismo significado; el sentido del enunciado (del acto de habla, del mensaje etc.) se basa en las reglas de comportamiento lingüístico en unas situaciones estereotipadas, pero siempre existe la posibilidad de encontrar casos en los que el sentido no cuadra en los significados lingüísticos regulares, y esta tendencia es aún más pronunciada en el caso de los textos autoritativos y expresivos.

Cuando hay varios medios para expresar el mismo sentido hay que valorar bien los factores que forman la situación comunicativa y de ahí ya tomar una sola opción que sea óptima según el traductor, que es el mediador, el juez supremo que decide qué medios son relevantes y qué cambios hay que hacer para conseguir una traducción adecuada.

## 3. La noción de la equivalencia en la ciencia de traducción.

**R. Jacobson** fue primero en utilizar este concepto en la teoría de la traducción para denominar el propósito de mantener una relación de equivalencia general entre

el texto de partida y el texto final, a pesar de las diferencias estructurales implícitas entre ambas culturas.

**Ya. Rézker** emplea el término *equivalente y equivalencia* en el sentido de igualdad total de contenido semántico de microelementos (unidades de pensamiento) del texto de partida y del final. El concepto de equivalencia se subordina al concepto de la *correspondencia*.

**E.Nida** introdujo el término de *equivalencia dinámica*, cuando se dio cuenta de la necesidad de adaptar la traducción a una situación comunicativa diferente de la de origen.

## V. Komissárov desglosa la equivalencia en cinco niveles basándose en la similitud de su contenido gramatical y léxico.

**El primer nivel**, el más bajo desde el punto de vista formal, se da cuando entre los dos textos no hay prácticamente ninguna similitud formal; lo único que se mantiene en común entre los dos textos es el motivo y la finalidad de la comunicación (*el por qué y el para qué de la traducción*).

No hay ninguna correspondencia directa tanto del componente léxico como de la organización sintáctica. Se trata de las mismas cosas, pero empleando palabras y estructuras completamente diferentes.

los refranes y dichos

Por ejemplo:

a) *На огороді бузина, а в Києві дядько.* — *Eso es harina de otro costal.*

b) *Contigo, pan y cebolla,* — *Хай хліб з водою, аби милий з тобою. Хоч борщ без сала, аби душа пристала.*

**El segundo nivel** de equivalencia se da cuando el texto de origen y el terminal son similares sólo en que describen *la misma situación referencial*. Este nivel de equivalencia tampoco supone correspondencias léxicas ni similitud en la organización sintáctica.

Por ejemplo, cuando llaman por teléfono y preguntan a una persona que en este momento está ausente, se suele contestar al que llama: *¿Quiere dejar algún recado? ¿De parte de quién?* En esta misma situación, el ucraniano contestaría: *Йому щось передати?* Como es evidente, entre las dos frases en español y en ucraniano no hay correspondencias ni léxicas ni gramaticales, pero la frase es entendida de la misma manera en una situación común y estereotipada.

Otro ejemplo del mismo tipo: *Privado* — *Стороннім вхід заборонено.*

### **El tercer nivel de equivalencia**

Tenemos la falta de paralelismo del componente léxico y de la estructura sintáctica, es imposible enlazar las estructuras del TO y TM mediante transformaciones traductorales ya que falta paralelismo en las relaciones sintácticas. Sin embargo, se conserva en la traducción el objetivo de la comunicación y se conservan ciertos indicadores de la situación que coinciden parcialmente con sus elementos.

El modo de describir la situación, las nociones mediante las que se describe la situación quedan idénticas en los dos textos, por ejemplo:

*El PP empieza su despegue electoral — Народна партія Іспанії починає набирати оберти в передвиборчій кампанії.* En esta oración tenemos en el original y en la traducción los conceptos claves idénticos *los populares — el PP (Partido Popular), empezar, despegue electoral* — una metáfora estereotipada para denominar inicio de la campaña electoral.

**El cuarto nivel** de equivalencia se caracteriza por un mayor paralelismo tanto léxico como sintáctico, se puede encontrar correspondencias léxicas a la mayoría de los elementos del original; se puede encontrar estructuras parejas enlazadas mediante relaciones de convertibilidad.

Por ejemplo:

*Enrique era conocido en los círculos periodísticos por su afición a lo monstruoso.*

*У колі журналістів була відома пристрасть Енріке до всіляких монстрів (Goytisoló).*

En el ejemplo citado podemos ver que el traductor ha cambiado el orden de las palabras y ha transformado la oración pasiva con el sujeto *Enrique*, por otra, también pasiva, pero con el sujeto *пристрасть* *pasión* y *lo monstruoso* se ha concretizado a *всілякі монстри*, o sea, observamos la transposición del adjetivo neutro en sustantivo y la adición del pronombre indefinido *всіляких*.

**El quinto nivel de equivalencia** posee el mayor grado de identidad que pueda haber entre el TO y el TM, se puede decir que se trata de una traducción literal y no hay necesidad de recurrir a transformaciones traslaticias, por ejemplo:

*Pedro trabaja en la fábrica. — Педро працює на фабриці.*

#### **4. La adecuación**

Cuando se habla de una traducción hecha con éxito se le llama también traducción adecuada. Surge la cuestión de si son sinónimos los términos la equivalencia y la adecuación.

O. Cherednychenko en su artículo "Equivalencia y adecuación" indica que el término equivalencia se adjudica a ciertos elementos que forman parte de un texto mientras que el término adecuación se refiere a todo el texto en su conjunto.

Cuando hablamos de la ***equivalencia*** solemos entender el nivel de similitud entre dos textos, o sea su identidad semántica, gramatical, pragmática, etc. Al hablar de la ***adecuación*** se sobreentiende, en primer lugar, *el mismo proceso de traducir*, la búsqueda de medios adecuados para satisfacer las demandas del destinatario del TM.

De tal manera, una traducción puede cumplir los requisitos de ser una traducción equivalente, pero no ser adecuada para otra situación comunicativa u otro destinatario. Al mismo tiempo una traducción adecuada a un objetivo predeterminado puede carecer de ciertos parámetros para ser considerada como una traducción equivalente.

## Las preguntas sobre el tema

1. ¿Existe un enfoque común sobre lo que entiende por el contexto? ¿Por qué?
2. ¿Cómo se definen el significado y el sentido?
3. ¿Qué es la equivalencia en la traducción?
4. ¿Qué niveles de la equivalencia en la traducción se distinguen?
5. ¿Qué diferencia existe entre dos términos: la adecuación y la equivalencia?

### Tareas

**1. A la hora de traducir es indispensable distinguir entre el significado lingüístico de las unidades y el sentido entendido como la actualización del significado en cierta situación comunicativa. Teniéndolo en cuenta ¿qué sentidos diferentes se implican en diferentes situaciones comunicativas las oraciones siguientes?**

*Hace frío.*

*Hace calor.*

*¿Por qué no has apagado la luz?*

**2. ¿En cuanto al sentido y al significado coincide la traducción de la frase española en ucraniano?**

la obra de F. García Lorca <i>La noche quiere compañía</i> (Lorca)
---

su traducción ucraniana de M.Lukash <i>Чого вночі самій блукати?</i>
---

**3. Coloca los ejemplos siguientes según el nivel de equivalencia a que pertenecen.**

Piénsalo bien antes de hacerlo. - Сім раз відміряй, а раз відріж.

Al árbol se le conoce por sus frutos y al hombre por sus obras - Дерево пізнається плодами – а людина ділами.

El amor es ciego - Любов сліпа.

Más vale tarde que nunca – Краще пізно, ніж ніколи.

Ojo por ojo, diente por diente - Око за око, зуб за зуб.

No hay mal que cien años dure – Усьому є свій край.

Frágil – Обережно! Не кидати! Скло!

Vado permanente – Стоянка автотранспорту заборонена.

Me voy – repuso secamente. – Я йду, – сухо кинула вона (Гойтисоло).

## Para saber más

### Tarea 1. Lea atentamente el texto:

#### Адекватність та еквівалентність перекладу

Міжмовна еквівалентність – одне з ключових і досить складних понять теорії перекладу. Саме ступінь еквівалентності тексту оригіналу (ТО) та тексту перекладу (ТП) дозволяє судити про якість того чи іншого перекладу.

Поняття "еквівалентність" розглядається з різних точок зору:

- 1) збереження інваріантності на рівні змісту;
- 2) рівноцінність впливу на адресатів ТО та ТП;
- 3) збереження структурно-семантичної подібності ТО та ТП і виконання всіх вимог до інваріантності.

Багатоманітність підходів зумовила появу її типології. У перекладознавстві виділяють п'ять типів еквівалентності (В. Келлер):

1) "денотативну еквівалентність", яка стосується змісту ТО та ТП;

2) "конотативну еквівалентність", що включає передачу конотативних відтінків у межах стилю, лексичних соціально обумовлених одиниць;

3) "текстуально-нормативну еквівалентність", тобто збереження мовних та узуальних норм та збереження структури ТО;

4) "прагматичну еквівалентність", яку визначає адресат перекладу (до цього типу еквівалентності також відносяться культурні та ситуативні аспекти комунікації);

5) "формально-естетичну еквівалентність", яка стосується естетичних та індивідуальних мовних характеристик ТО.

На основі досягнень теорії комунікації та теорії мовленнєвих актів німецький теоретик А.Нойберт висуває ідею комунікативної еквівалентності, яка в жодному разі не принижує значення ролі мовної еквівалентності, а навпаки розглядає останню в ширшому контексті комунікативної ситуації. Комунікативна еквівалентність – це переклад, що виконує ту ж саму функцію, що й оригінал, може

слугувати безпосереднім джерелом інформації й є еквівалентним ТО (А.Нойберт, К. Райс).

На думку О.І.Чердиченка, "адекватність перекладу розглядається як його функціональна тотожність оригіналові, за якої враховується рецепція дискурсу. Адекватність перекладу може забезпечуватися його семантичною еквівалентністю, але може досягатися і за відсутності такої". Це твердження дає змогу зробити висновок, що поняття "еквівалентність" стосується більше семантичних параметрів, у той час коли "адекватність" має функціональний характер, тому у процесі еквівалентного відтворення мовленнєвих одиниць може змінитися комунікативний вплив на адресата, і тоді ТП не буде адекватним.

Отже, **еквівалентність** слід розуміти як структурно-семантичну відповідність одиниць ТО та ТП, а **адекватність** – це збереження функціональних характеристик ТО у ТП.

## **Tarea 2. Dé equivalentes ucranianos de los siguientes términos:**

adecuación, características semánticas, destinatario, equivalencia (denotativa, connotativa, pragmática, normativa, formal, comunicativa, funcional), equivalencia traductora, función comunicativa, invariable traductora, nivel de equivalencia, situación comunicativa, teoría de la comunicación, teoría de los actos de habla, texto de llegada, texto de partida, traductología.

## **Tarea 3. Dé ejemplos de equivalencia y adecuación en la traducción del español al ucraniano.**